

УДК: 81-26

**ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ
РЕЧЕВОГО АКТА ИЗВИНЕНИЯ**
(на материале немецкоязычных политических ток-шоу)

Ю.Г. Горпенникова, Т.В. Овсиенко

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Статья публикуется при поддержке гранта РФФИ № 18-012-00226

В статье рассматривается речевой акт извинения и способы его реализации в рамках политического ток-шоу немецкоязычных стран: Германии и Австрии. Проведён сопоставительный анализ формул речевого акта извинения. Результаты исследования показали, что для немецкой лингвокультуры в рамках политического ток-шоу характерна клишированная вежливость, отражающая такое проявление национального характера, как сдержанность.

Ключевые слова: *речевой акт извинения, социативный речевой акт, ток-шоу, политическое ток-шоу, деловое общение.*

Неотъемлемой частью жизни человека является межличностная коммуникация, которая составляет социальную основу существования. Исследуя процесс коммуникации, лингвисты подвергают анализу роль национального компонента в процессе общения. Участники коммуникации используют признанные обществом шаблоны и правила коммуникативного поведения, присущие той или иной лингвокультуре. Такие коммуникативные образцы, в свою очередь, создают сферу для обмена культурным опытом в ритуалах и поведении и, тем самым, помогают понять мотив и специфику поведения в различных сферах. Знание и понимание культурных особенностей общества является залогом успешной коммуникации.

В современном мире значительное место отводится изучению такого вида коммуникации, как деловое общение, т.к. оно направлено на решение задач в правовой, социальной, экономической и политической сферах. Одним из способов реализации делового общения выступает деловая дискуссия, часто демонстрируемая в рамках телевизионных шоу с политической тематикой. Такие ток-шоу являются источником, позволяющим определить основные направления развития общества, особенности восприятия и реакции представителей той или иной лингвокультуры на мировые тенденции и события.

Характерной чертой делового общения является обоюдная заинтересованность участников коммуникации в продуктивном сотрудничестве. Участие, доброжелательный настрой, внимательность к партнеру проявляются в использовании сторонами устойчивых формул вежливого общения, этикетных речевых актов.

Цель настоящей статьи – представить результаты анализа способов реализации этикетного речевого акта извинения в немецком языке на материале немецкоязычных политических телевизионных шоу.

Ток-шоу (от англ. *talk-show*) – жанр телепередач, отличительной чертой которых выступает постоянная дискуссия между участниками [2: 36]. Таким

образом, ток-шоу можно определить как телепередачу, в которой ведется обсуждение по заданной ведущим тематике. В отечественном толковании понятие ток-шоу имеет иной стилистический оттенок, чем в зарубежном. В русском языке слово «шоу» означает яркое зрелищное представление, или действия, целью которых является привлечение внимания, тогда как с английского глагол *show* переводится, как «показывать», «демонстрировать» [5: 527]. Иногда в обсуждении принимают участие зрители, которые, независимо от того допускаются ли они к обсуждению, являются неотъемлемой частью передачи. К другим составляющим ток-шоу относят наличие актуальной проблемы, которая составляет предмет обсуждения формата вопрос-ответ. Сообщения участников строятся таким образом, чтобы, с одной стороны – информировать зрителей о проблеме, с другой стороны – развлекать публику [11: 354].

Являясь феноменом массовой культуры, ток-шоу в целом, и в частности, политическое ток-шоу один из популярных форматов медийного дискурса. Политическим ток-шоу присущи институционализация, дискурсивный характер коммуникации, репрезентативность, публичность и тесная связь с масс-медиа [9: 87–88].

Формат политического ток-шоу в Германии был перенят от телепередачи «За и против». Согласно концепции данного вида телепередач, в дискуссии сталкиваются два противоположных мнения, что и обеспечивает успех современного политического ток-шоу, которое сочетает информативный, социальный и развлекательный элементы.

Немаловажно отметить и то влияние, которое ток-шоу оказывают на зрителей. Чаще всего выбор зрителей объясняется формой эскапизма, т.е. потребности бежать от реальности в мир фантазии. Зрители сбегают от повседневной рутины в привлекательную и интересную реальность, создаваемую телевидением [8: 230].

Материалом исследования послужили видеозаписи политических ток-шоу Германии и Австрии: *Anne Will, Menschen bei Maischberger, Maybrit Illner, Hart aber fair, Talk im Hangar-7*. Единицей анализа выступают формулы извинения в диалоге ток-шоу.

Одним из наиболее распространенных типов этикетных речевых актов, реализуемых в рамках коммуникации на политическом ток-шоу, являются формулы речевого акта извинения.

Формулы извинения можно использовать для сохранения и восстановления отношений между собеседниками. Извинение также помогает бесконфликтному и эффективному общению между ними. Следует отметить, что «извинение» исследовалось как в отечественной лингвистике (Арутюнова Е.Д., Газизов Р.А., Китайгородская М.В., Ларина Т.В., Литвинова В.А., Плетнева Е.А., Тахтарова С.С., Туфанова Ю.В., Формановская Н.И., Шафаги М., Шевчук А.В., Щербакова И.А.), так и в зарубежной (Ankenbrandt K., Goffman E., Levinson, Nixdorf, Ostin, Rathmayr R., Rehbein J., Sitta H., Volmert J.).

Начиная с XIII века, «извинение» рассматривают как «оправдание» или «возможность быть прощённым». Представители различных культур трактуют понятие «извинение» по-разному.

В русском языке «извинение» это прощение вины («Он просит извинения за беспокойство»), причина для оправдания, которое смягчает вину (книжн.) [6: 250]; предлог к оправданию, прощенью [4: 67].

В немецком «извинение» (*Entschuldigung*) – *Rechtfertigung für ein Versäumnis, einen Fehler* («оправдание за проступок, ошибку») [www.duden.de]; *Tatbestand, der eine Schuld rechtfertigen, einen Vorwurf entkräften soll: eine stichhaltige, triftige, fadenscheinige, leicht durchschaubare, ungläubhafte E. (haben, vorbringen, finden)* («поступок, который оправдывает вину, должен опровергнуть упрек: обоснованное, уважительное, слабое, прозрачное, недостоверное извинение (иметь, приносить, находить»)).

В английском языке *a regretful acknowledgement of an offence or failure* («полное раскаяние признание в проступке или в провале»); *an assurance that no offence was intended* («уверенность в том, что причинение вреда не было задумано»).

Извинения подвержены влиянию разнообразных социальных и ситуативных закономерностей, их необходимо рассматривать с точки зрения теории речевых актов, прагматики, анализа диалога.

Как социативный речевой акт извинение связано с формами взаимодействия, в том числе и речевого, которые регламентируются обществом. В социативах поводом для выражения уважительного отношения к адресату является пропозиция, фоном для осуществления интенции – оценка, а в соответствии со строгими правилами ритуального общения эмоциональный компонент является нейтрализованным. Оказание знаков внимания партнёру было даже названо принципом [10: 82], определяемым как особая стратегия речевого поведения, которая направлена на избежание конфликтных ситуаций и реализуемая с помощью правил и тактических приёмов. Ритуальный речевой акт извинения функционирует в семантико-прагматическом пространстве вежливости. Вежливость является формой выражения ритуальных речевых актов, когда параметр искренности для них оказывается практически нерелевантным.

Говорящий использует социативные речевые акты, чтобы выразить интенции. Социативы реализуют сложный интенциональный комплекс, в котором за главной интенцией следуют другие интенции, придающие искренность и оригинальность высказыванию и соответственно воздействующие на слушающего. Если уважение отсутствует, то социативы просто не произносятся. Это означает, что этикет нарушен, или свидетельствует о недостаточной прагматической компетенции говорящего. Дж. Сёрль исследует извинения как экспрессивные речевые акты, иллокутивная цель которых состоит в том, чтобы «выразить названное в условиях искренности состояние, связанное с обозначенным в пропозициональном содержании положением вещей» [6: 174].

Иллокутивная функция извинения неоднозначна и культурно релятивна. Рассмотрим следующую ситуацию. В процессе коммуникации был причинён ущерб, который изменил внеязыковой мир, а именно ухудшился имидж виновного в глазах потерпевшего. С помощью извинения виновный в причинении ущерба стремится «аннулировать сложившуюся негативную оценку» [12: 177–178].

Речевой акт извинения с точки зрения прагматики можно представить как категорию с двумя оппозициями – внутренняя категориальная форма и внешняя. Внутренняя категориальная форма может быть представлена постоянными и переменными признаками. Постоянными признаками могут высту-

пать намерение и искренность. Переменные признаки внутренней формы – отправитель-получатель-пресуппозиция. Пресуппозиция играет важную роль в речевой ситуации извинения. Получатель должен обладать такими пресуппозитивными свойствами, которые будут для отправителя сами собой разумеющимися или известными. В качестве пресуппозиции в ситуации извинения отправитель использует выражения, которые считаются истинными.

При создании высказывания отправитель использует языковые средства, реализующие двойственный смысл. Коммуникативные «упаковки» смысла вносят неоднородность в план содержания высказывания, что приводит к возникновению в нём различных компонентов или слоёв, которые неодинаковы по эксплицитности содержания [2: 217]. Создание двоякости смысла позволяет отправителю извинения успешно манипулировать сознанием получателя, т.е. оказывать воздействие на него. Посредством передачи информации, содержащей извинение, коммуниканты воздействуют друг на друга. Можно сделать вывод, что речевой акт извинения связан с изучением манипуляции, управлением сознанием получателя, т.е. с воздействием на процесс принятия получателем решений, сглаживанием конфликтной ситуации.

Формулы извинения активно используются в речевом общении во многих лингвокультурах. Извинение выполняет важную социальную функцию, обеспечивая успешность коммуникативного взаимодействия между участниками. Ситуация извинения регулирует отношения между коммуникантами, а также способствует нейтрализации разногласий между ними. Как известно, достаточно употребить наиболее подходящую единицу извинения, признав свою неправоту или осознав неправильность совершенного поступка, как ситуация меняется и между собеседниками снова возможно полноценное общение в благоприятной тональности. В немецкой среде общения сразу обращает на себя внимание тот факт, что представители немецкой культуры меньше вторгаются в чужое пространство, а если такая ситуация сложилась, то они непременно спешат принести извинения. Для всестороннего изучения и понимания национально-культурной специфики извинения в немецких ток-шоу, целесообразно исследовать лингвистическую составляющую «извинения», а именно набор возможных лексико-грамматических формул. Высокая частотность использования формул извинения в речевом общении немцев послужила причиной образования различных способов вербализации извинения в рассматриваемом речевом акте. Так, высокая степень десемантизации и клишированности в немецком языке привела к образованию таких форм извинения, как *Entschuldigung!* с вариантом *Tschuldigung!* и *Verzeihung!* [3: 139]

Рассмотрим речевые формулы извинения, которые были выявлены в ходе анализа. Самые распространённые формулы *Entschuldige/n Sie!* и *Verzeih/en Sie!* являются синонимичными и используются в диалоге практически в равной степени: *Entschuldigen Sie, ich bin noch nicht fertig. Verzeihen Sie, dass ich so sage.* В ток-шоу используются иногда и косвенные речевые акты извинения, которые образуются при помощи модального глагола *dürfen* («иметь разрешение»): *Darf ich entschuldigen, es war beim Facebook.* Модальные глаголы, реализуя стратегию косвенности, часто употребляются в немецком языке как в изъявительном, так и в сослагательном наклонении. В формулах извинения встретилось также употребление перформативного глагола просьбы

bitten, который наряду с императивной функцией (функцией воздействия) служит для выражения конативной функции (функции вежливости): *Ich bitte um Entschuldigung!*

Формулы извинения в рамках немецкоязычного ток-шоу содержат также заимствования иностранного происхождения. Появление таких формул свидетельствуют о большой степени клишированности извинения в немецком языке, например: *Pardon! Sorry!* Обращает на себя внимание то, что само извинение содержит показатель императивности. Часто с ним используется маркер вежливости «bitte» («пожалуйста»), который придает данному речевому действию более вежливый характер: *Dann entschuldigen Sie bitte.*

В ситуации извинения типичным для немецких ток-шоу является также подчеркнутое использование обращений, имён собственных, указание на статус собеседника («Herr...», «Frau...», «Doktor»), что в значительной степени снижает напряженность между собеседниками: *Entschuldigung, Herr Schulze! Aber ...* Используя обращение, имена собственные, говорящий тем самым располагает адресата к дальнейшему сотрудничеству. Часто в ходе дискуссии извинение, выражается с помощью существительного в винительном падеже или сложного предложения. Например: *Entschuldigung, dass ich es auf dem Öffentlichen so sage. Entschuldigung, dass ich Sie unterbreche, ich möchte mal klarmachen.* В некоторых ситуациях этикетные формулы извинения, в комбинации с простыми предложениями, конкретизирующими намерение говорящего, могут содержать оттенок упрека: *Entschuldigung, Sie zitieren mich falsch. Entschuldigen Sie, ich bin noch nicht fertig. Aber Entschuldigung, der Vergleich ist wirklich aus den Medien.*

Результаты проведённого исследования отражены в сравнительной диаграмме, на которой отчётливо видна разница в частоте употребления данных лексем (см. рисунок).

Исследование лексико-грамматических формул извинения в немецком языке на материале ток-шоу позволяет также познакомиться со статистикой употребления лексем «Entschuldigung», «Verzeihung», глаголов «sich entschuldigen», «verzeihen», имеющих одинаковые значения, но разные оттенки в немецкоязычных политических ток-шоу. Результаты исследования показали, что лексемы *Entschuldigung/sich entschuldigen* употребляются чаще, чем лексемы *Verzeihung/verzeihen*. Данные лексемы лишены эмоциональной окраски, используемой в деловом общении.

Таким образом, мы приходим к выводу, что подавляющее большинство используемых в диалоге политических ток-шоу речевых актов извинения не несут прагматического смысла искреннего заглаживания вины за проступок, а выступают, скорее, способом реализации стратегии вежливости и смягчения категоричности высказываний, что характерно для немецкой лингвокультуры

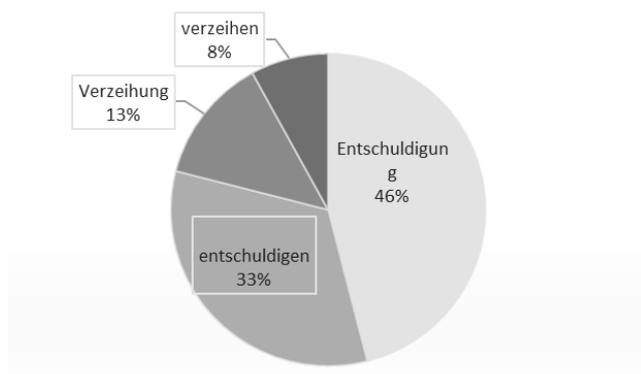


Рис. Сравнительная диаграмма частоты употребления лексем «Entschuldigung/ Verzeihung», «entschuldigen/ verzeihen» в немецкой деловой коммуникации.

Список литературы

1. Баранов А.Н., Крейдлин Г.Е. Иллокутивное вынуждение в структуре диалога // Вопросы языкознания. №2. 1992. С. 84–99.
2. Вакурова Н.В., Московкин Л.И. Типология жанров современной экранной продукции. М: ИСИМТЖ, 1997. 62 с.
3. Газизов Р.А. Коммуникативный этикет в аспекте лингвистической вежливости (на материале немецкой лингвокультуры): монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. 196 с.
4. Даль В.И. Толковый словарь русского языка: Современная версия. М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. 736 с.
5. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008. 944 с.
6. Сёрль, Дж.Р. Классификация иллокутивных актов //Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Выпуск XVII. Теория речевых актов. С. 170–194.
7. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. В 4 т. М.: Рус. яз., 1984. 1566 с.
8. Dehm U. Fernsehunterhaltung – Zeitvertreib, Flucht oder Zwang? Mainz, Hase & Koehler, 1984. 287 S.
9. Girnth H, Michel S. Von diskursiven Sprechhandlungen bis Studiodekorationen. Polit-Talkshows als multimodale Kommunikationsräume // Der Sprachdienst. 2007. №3. S. 85–99.
10. Leech G. N. Principles of Pragmatics. London and New York: Longman, 1983. 250 pp.
11. Plake K. Reden und Redlichkeit // Talk auf allen Kanälen. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 2002. S. 353–370.
12. Rathmayr R. Höflichkeit als kulturspezifisches Konzept: Russisch im Vergleich // Wechselbeziehungen zwischen slawischen Sprachen, Literatuten und Kulturen in Vergangenheit und Gegenwart. Innsbruck, 1996. S. 174–185.

**THE PRAGMALINGUISTIC SPECIFICITIES OF SPEECH ACT'S
«APOLOGY» REALIZATION (on German political talk-shows)**

Ju.G. Gorpennikova, T.W. Ovsienko
Southern federal university, Rostov-on-Don

The speech act «apology» and forms of its realization in the German-speaking political talk-shows are considered in the article. The comparative analysis of the speech act «apology» was conducted. The stereotyped politeness is defined for German linguoculture in political talk-shows. This politeness reflects the national character and mentality.

Keywords: *speech act «apology», sociative act «apology», talk-show, political talk-show, business communication.*

Об авторах:

ГОРПЕННИКОВА Юлия Геннадьевна – преподаватель кафедры немецкой филологии ИФЖиМКК, Южный федеральный университет, e-mail: mustavina05@rambler.ru

ОВСИЕНКО Татьяна Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии ИФЖиМКК, Южный федеральный университет, e-mail: ovsienkotv@mail.ru